



КОНЦЕПТ «УДАЧА» В РУССКОЙ, УЗБЕКСКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ЯЗЫКОВЫХ КУЛЬТУРАХ: ЛИНГВО-КУЛЬТУРНЫЙ АНАЛИЗ

Таджиматова Гульнора Шавкатовна
Андижанский государственный университет
Кафедра иностранных языков

Аннотация

Понятие "удача" играет значительную роль в жизни человека, формируя его восприятие успеха, судьбы и окружающих обстоятельств. В различных языках и культурах это слово не только обозначает определённое явление, но и отражает философские взгляды, характер и ценностные ориентиры общества. В данной статье мы рассмотрим концепт «удача» в русском, узбекском и английском языках, анализируя пословицы и поговорки, чтобы выявить как сходства, так и различия, а также скрытые значения. Особое внимание будет уделено влиянию культуры на интерпретацию этого концепта.

Ключевые слова: концепт «удача», восприятие, пословицы и поговорки, анализ, культурные различия

Концепт — это ментальная единица, отражающая коллективные представления общества о том или ином явлении. Он включает языковые, культурные и философские аспекты. Концепт «удача» связан с такими категориями, как судьба, успех, везение и случайность.

«Удача» в русском языке: слово «удача» имеет положительное значение и связано с успешным исходом дела. Оно ассоциируется как с личными усилиями, так и с вмешательством судьбы: выражение «повезло» часто связывает успех с внешними обстоятельствами, а не с трудом человека.

В узбекском языке слово «**omad**» означает удачу. Оно символизирует связь с внутренними качествами человека, такими как решимость, духовная сила и способность использовать предоставленные возможности. В народных представлениях удача также ассоциируется с божьей волей.

В английском языке «**luck**» обозначает случайность, приносящую успех. Этот концепт имеет нейтральный оттенок и может восприниматься как



International Conference on Economics, Finance, Banking and Management

Hosted online from Paris, France

Website: econfseries.com

24th January, 2025

положительно, так и отрицательно (good luck — удача, bad luck — неудача). В английской культуре ценятся предприимчивость и трудолюбие, поэтому «удача» часто рассматривается как результат упорства.

Проведя сравнительный анализ на основе пословиц и поговорок можно сказать, что русские пословицы иллюстрируют двойственность удачи: с одной стороны, она требует усилий, с другой — зависит от обстоятельств: «Без труда не вытащишь и рыбку из пруда»; «Кому везёт, тот и в печи пирог найдёт».

Узбекские поговорки подчеркивают важность внутренней гармонии и веры в высшие силы как ключевых факторов для достижения удачи: «Omading kelganda, toshdan oltin chiqadi» (Когда приходит удача, из камня выйдет золото) и «Omad yurakka bog'liq» (Удача зависит от сердца). В английских поговорках акцент делается на активность, инициативу и иногда на предпочтение удачи перед материальным успехом: «Fortune favours the bold» (Удача любит смелых) и «Better lucky than rich» (Лучше быть удачливым, чем богатым).

Скрытые значения концепта «удача» в русском языке отражают двойственное отношение к судьбе. С одной стороны, существует вера в фатализм, а с другой — в необходимость трудолюбия. Это подчеркивает характер русской культуры, где человек одновременно смиряется с судьбой и стремится её преодолеть. В узбекской культуре удача ассоциируется с духовностью и верой в божественное покровительство. Концепт «omad» часто воспринимается как результат внутренней гармонии и правильного поведения.

Английская концепция «удача» акцентирует внимание на значении инициативы и предприимчивости. В английской культуре удача воспринимается как результат действий, а не только как влияние внешних обстоятельств. Концепция «удача» в русском, узбекском и английском языках отражает уникальные культурные особенности каждого народа. Русским свойственно сочетание предопределения и упорства, узбекам — духовность и внутренняя сила, а англичанам — активность и индивидуализм. Анализ пословиц показывает, что хотя концепция «удача» имеет универсальные черты, её интерпретация глубоко укоренена в национальной культуре.



International Conference on Economics, Finance, Banking and Management

Hosted online from Paris, France

Website: econfseries.com

24th January, 2025

Фразы для пожелания удачи в английском, русском и узбекском языках отражают культурные особенности и разные подходы к понятию удачи. Так например, в английской культуре принято говорить:

Good luck! – Удачи! (самая универсальная фраза).

Best of luck! – Всего наилучшего!

Break a leg! – Ни пуха ни пера! (используется в основном в творческих или сценических контекстах).

Fingers crossed! – Держу кулачки! (символическое выражение поддержки).

Hope it goes well! – Надеюсь, всё пройдет успешно!

В русской культуре, пожелания удачи звучат как : **Удачи!** – Самое распространённое краткое пожелание.

Ни пуха ни пера! – Традиционное пожелание успеха, на которое принято отвечать «К чёрту!».

Всё получится! – Выражение поддержки и уверенности в успехе.

Держу за тебя кулаки! – Аналог английского «Fingers crossed».

С Богом! – Подходит для ситуации, где подразумевается поддержка высших сил.

Фразы для пожелания удачи в узбекском языке следующие:

Omad! – Удачи! (самое универсальное слово).

Omadingizni bersin! – Пусть вам сопутствует удача!

Ishlaringiz yurishsin! – Пусть ваши дела продвигаются успешно!

Xayrli bo'lsin! – Пусть всё будет благополучно!

Omad tilayman! – Желаю удачи!

Перевод фраз для пожелания удачи из одного языка в другой может быть сложным из-за различий в культурном контексте, структуре языков и ассоциативных значениях. Рассмотрим основные сложности:

А) Культурные различия

Фразы для пожелания удачи часто содержат скрытые смыслы или отсылки к традициям, которые могут быть непонятны в другой культуре. Например русское «Ни пуха ни пера!» имеет суеверное происхождение, и буквальный перевод на английский ("No fluff, no feather!") не будет понятен носителям



английского языка. В английском эквивалентом выступает "Break a leg!", но это выражение используется только в театральной или творческой среде.

Б) Лексическая разница

Некоторые языки лаконичны, тогда как другие имеют более сложные или формальные конструкции.:узбекское «Omadingizni bersin!» выражает более глубокую благожелательность, чем простое английское "Good luck!". Однако прямой перевод на английский ("May God give you luck!") может звучать слишком религиозно и непривычно для англоязычных читателей.

В) Символизм и метафоры

Во многих фразах для пожелания удачи используются символы, которые могут быть непонятны в другой культуре: так русское выражение «Держу за тебя кулаки» в английском переводится как "Fingers crossed". Однако в прямом переводе ("I hold my fists for you") теряется культурная ассоциация с удачей.

Г) Религиозные элементы

В узбекском языке пожелания удачи связаны с религиозными традициями, что может вызывать трудности при переводе. «Xayrli bo'lsin!» связано с пожеланием благополучия и может быть переведено как "May it be blessed!", но в нейтральном английском это может звучать архаично.

Таким образом, перевод фраз для пожелания удачи требует глубокого понимания культурного контекста, ассоциативных значений и эмоциональных оттенков. Для успешного перевода важно учитывать не только слова, но и скрытые значения, которые они несут в конкретной культуре. Только так можно создать перевод, который будет звучать естественно и сохранит смысл оригинала.

Список литературы:

1. Аникин В.П. Русские пословицы и поговорки. — Москва: Наука, 1988.
2. Каримов А., Ибрагимов Ш. Ўзбек мақоллар ва ҳикматлар. — Тошкент: Шарк, 2002.
3. Simpson J., Speake J. The Oxford Dictionary of Proverbs. — Oxford: Oxford University Press, 2008.
4. Нида Ю. Курс теории перевода. — Москва: Высшая школа, 1975.



International Conference on Economics, Finance, Banking and Management

Hosted online from Paris, France

Website: econfseries.com

24th January, 2025

5. Хайруллина Р.З. Межкультурная коммуникация и особенности перевода фразеологизмов. — Казань: Казанский университет, 2010.
6. Baker M. In Other Words: A Coursebook on Translation. — London: Routledge, 2011.
7. Лотман Ю.М. Культура и взрыв. — Санкт-Петербург: Искусство, 1992.
8. Златкин-Ильиных М.В. Фразеология в межкультурной коммуникации: сходства и различия. — Москва: Логос, 2013.
9. Gorlée D. Semiotics and the Problem of Translation. — Amsterdam: Rodopi, 1994.
10. Савинова Т.П. Пословицы и поговорки как отражение менталитета народа. — Вестник РГГУ, 2015.
11. Махкамова Ш. Ўзбек халқ мақоллари ва уларнинг лингвокультурологик таҳлили. — Тошкент: Фан, 2017.
12. Crystal D. The Cambridge Encyclopedia of the English Language. — Cambridge: Cambridge University Press, 2003.
13. Селиванова О.Н. Когнитивная ономаσιология и концептология. — Киев: Вища школа, 2000